

CAMILLE CHABANEAU

La brillante école félibréenne du Périgord, *le Bournat*, fêta le 4 mars dernier, d'accord avec de nombreux savants de France et de l'étranger, le jubilé scientifique de son président, M. Camille Chabaneau, membre correspondant de l'Institut, félibre majoral, professeur honoraire de l'Université de Montpellier.

C'est avec bonheur que nous prenons, de loin n'ayant pu faire autrement, une grande part aux joies de nos confrères et que nous saluons, de tout notre respect, la carrière et le succès de l'éminent jubilaire.

Pour nous, en effet, les fervents de la langue ancestrale, cette carrière si belle dans son unité, ce succès si complet dans son éclatante et légitime consécration, sont un grand exemple, en même temps qu'un puissant, un salutaire réconfort.

D'abord modeste employé des postes, Camille Chabaneau s'adonna, avec une indomptable résolution, à ces études philologiques, qui demandent tant de recherches captivantes mais ardues; il leur consacra les plus belles années d'une vie d'infatigables labeurs, inspiré par le culte de la langue et de la littérature méridionales.

Et un jour, son nom, perçant la nuée qui, trop souvent, semble dérober le travailleur de province — dédaigneusement qualifié amateur — il s'imposa vigoureusement à l'attention du monde savant, avec son *Histoire et théorie de la conjugaison française*. Les travaux se succédèrent (1) attachant de plus en plus à son œuvre la considération des plus grands esprits, tels que Littré, Egger, Michel Bréal; et sans titres universitaires, mais soutenu par l'admiration de juges si compétents, il était appelé à occuper à l'Université de Montpellier la chaire de langue romane tout spécialement créée pour lui.

On sait comment il prit bien vite une place d'honneur

(1) Histoire et théorie de la Conjugaison française; la grammaire limousine; Biographies des Troubadours; examen critique de Flamenca, etc., etc.

dans cette branche de l'enseignement supérieur où Gaston Paris et Paul Meyer resteront comme des phares lumineux.

Il était un Maître ! Il a fait école et quand l'âge lui a imposé sinon le repos, du moins quelques soucis d'une santé précieuse à tant de titres, les regrets du monde savant l'ont suivi dans sa laborieuse retraite.

Le 4 mars 1906, au 75^e anniversaire de sa naissance, on a été l'y chercher pour lui rendre un hommage, dont sa modestie a pu souffrir, mais auquel tous ceux, qui admirent son œuvre et honorent son caractère, ont le pieux devoir de s'associer.

ADRIEN PLANTÉ.

AVIS

Nous rappelons à nos confrères que les quittances de leurs cotisations leur seront présentées vers le 5 de ce mois.

Nous les prions instamment de donner des ordres chez eux, pour que, dans le cas où ils seraient absents au moment où elles leur seront présentées, elles puissent être cependant payées. Cela leur évitera, assurément, la peine d'aller les réclamer à la Banque, et d'autre part, la Caisse de l'École n'aura pas à supporter les frais de retour, toujours très onéreux, comme on a pu s'en rendre compte dans le numéro de mars, si l'on n'allait pas les retirer. Il s'agit donc d'un intérêt commun.

L. R.

NABÉTHS COUNFRAYS

MM. Pierre Dusseaux, négociant, à Louviers. (Eure).

Dufaur, notaire, à Nay.

Jules Ronjat, félibre majoral, 2, place des Capucins, Vienne (Isère).

LOUS DE HOËY LOU DIE

Pou Biladye

Libi nabèth de L. Al. Cartero, 1 vol. in-16. Prèts 5 liures

Enso de Privat, Toulouse, é lous liberayres de Pau, Ortès é Salies.

Lou cantayre dou *Péis berd* qu'ey dous qui nou s'estupen au prumè chiulet é nou s'adroumen sus las hoélhes dou libe publicat dens la yoentut. *Pou Biladye* qu'ey l'obre endringade à la pausade, cougnide de tèrmis populàris, mestreyante per la hourtalésse dou bouhèt, per l'aboundànci é lou cambiamén de las trobes ; boutan déns l'aunou :

La rassé de paysàs, rasse tan mespresade
E badounc entio-u clot desempuch au bayòu
Ablayade pou hat, mes cabilhade au sòu...

Nou sounque lous paysàs qui manéyen l'estèbe, la dalhe, l'arrestèt é l'agulhade (lauradous, aulhès, baquès, estibalès) mes la sarra-banténe dous oubrayres de tout pèu é de toute plume : Lous coucards.

Qui 'nta gagna-s la mesture
De l'aubéte entio la noèyt
An souben lou bête hoèyt...

lous mendicants, arregoulats de courre é yuste harts de bibe, l'espitalet, chens pay ne may, chens nade case ; lou bastard qui cau meslèu plagne é lou bouhèmi qui chens lèy ni Diu, de ha dou mau a toustem hamì.

De mey que lous paysàs drin eschucs, drin sarre-brouquets, groussiès coume lou capit, qu'y soun pintourleyats lou reyen é lou caperá. Aquéste bounias é brabe é quoauque chic biste-braque, l'aute, mestourret dou biladye :

Moussu Reyén qu'ey lou bras dret
E lou sustièy de Moussu Mayre
Tabey, per las, lhèu que s'en cred.
Moussu Reyén qu'ey lou bras dret
E de cadu lou counselhayre.

Segu lous sounets dou *Péis berd* plà fignoulats qu'èren é pentiats é auloureyans ; mes la rime praubote ou bet mout au plumach franchiman que p'esbariaben soubentétes é qué-p poudaben sou mey la yoye de leyi — é lou claquet de las màs.

Are la lèngue que plègue à tout dise, l'assegurènce dou pouète

qué-p boute adayse, lous bèts bercets qué-s toquen é qué-s yunten dens las estanques coume la rute madure à flocs qui, aus arbes, serbéch de couroune.

Mes, au countre d'aquero, l'idée may dous pouèmis de oèy qu'ère deya dens lou metau hounut oun moullèn Lou Pique-talos é l'Espardegnayre, Que soun lous rays dous goarruts é brinchuts lous de Boune tilhe :

A nouste tous que soun peluts
E chens que nat es tiri coarre
Debath lou yuste é la chamarre
Toutes é tous qu'èm couraluts
E sàs coume au bosc la gabare...

Dens la mode de l'Espardegnayre que soun : Lou sedassayre, lou tarrissè, lou peyroulè, l'arroudè, lou liguetayre, l'esclopè, lou tismè, lou hau é lou liounés. Coum aquères fayssous de goagna-s la bioque s'en ban ou soun prèstes à parti, qu'abém aqui coume lou *muscon* dous mestiès de nouste.

Nou sabi nat cantayre d'O qui aye dites mes plà las oundres dou pè-terrous. L'amne d'aquères causes que chiscle dens lous mouts qui-p hiquen sous oélhs las qualitats dou berret :

Berret fadot en penén sus l'aulhère
Berret de bièlh dap à bimi bandat ;

de la cinte:

Rouye cinte, cinte beroye
Troussan lou malh tio mey cabès
Sou camisot blanc d'ù biarnès
Dou bestissi que hès la yoye
Qu'as la halhe dou hasà
Cinte arridènte de là.

dous esclops damiseléns, la gayhasénte ecloupète, l'esclop pathoc ; de l'agulhade, doun lous leyidous dous Reclams s'arregoulèn (se s'y pod atau parla d'ùe agulhade !) au mes de Mars passat.

Aci qu'ey l'Arét, lou gadye doun lou nas s'estuyan dens lou mantou de la terre la henilhe, la rebire, ta que dou barèyt que puyi la sabe qui houlara lous gràs dou hourmén, dou milhoc é de la bit. Lou méndre houssé que s'y trobe tabé, lou houssé qui dara lou pic quon la glébe sie propi sus lous tarrocs. Puch, dap la soue care drin mastroulhe, lou Bros qui-s quilhe fier carreyan lou bièlh sedut au deban é, darrè d'et, las garbes à l'espiguète pouchude.

La hèste dou biladye aus ritmes mesclats qu'ey autan enleueryide

é mes pourgade coum lèngue que la hèste de Naborrot. L'ayòu, que lous maynats noustes deberén aprèngue de co qu'ey de payère dap l'Arré-hilh d'Isidore Salles. Trop de mau que m'en saberé se nou-p mercàbi aci dues couples, sounque dues é que sera la mie darrère citaciou :

E deban l'esplandou dous cams
Que s'en ba lou bielhot à piams
Gaha-s lou maynadye à la brasse
Ourgulhous prumè de mourí
De bède tan beroy flouri
La soue rasse.

Lheban lou thin de dues màs
Coum l'oustie dous Caperàs
A la terre à la boune clouque
Qu'ou counsacre labets l'ayòu
Amantat d'or per l'arrayòu
Dou sou qui-s couque.

Dens la mediche clare é haute berou qu'ey la Pregari, au mèste puchant de la Terre é dous cèus ; é, mes enla, la Bouts de Terre que sèmbre bère paye destacade de las prumères Leyèndes dous sègles de Hugo.

Paysàs de Gascogne benedits lou boste cantadou !

La rebiscoulade nouste que nou sera, nou, lou passadye de l'enherousquit aygat qui dous sous brams espante bats é planes, coussire las nebères, darrigue lous pis, las abets, lous cassous, lous haus, lous rèchous ; carréye lou miure hèyt en boles é las messibes dous òmis pecs de herou ; nani, la renachéence nouste que sera la plouye miudénte qui, abeuran la terre, l'emprègne d'ùe sanc nabère. Enter las courties d'arbes bérds à las prumères arrayades lous cams é lous prats que seran rèys : Ta quoaan l'ore de sega ?

Yamèy la lèngue mayrane n'estou escribude dap la netésse de oèy, yamèy tau aplegade de pouètes madus nou s peleyèn sou pàti de la pouésie dessa la Garoune. Lacaze é Baudorre, Brescou é Tastet, qué-p sie lou libe de l'Al. Cartero ù bou cop de flingue !

En badén bièlh que debienera de mey en mey sabrous tau que lou bi de Yurançou hicat au fresc é à l'escu, tau que las obres de Labaigt-Langlade ou dou Simin Palay. Tabé qué-m permeterèy de rebira lou sounet *Desencuses* qui barre : *Pou Biladye* en :

Ahide

Qu'ey esprabat é qu'ey poudut
Pintra deplá l'amne paysane
Se l'entreprése n'ère grane,
Goyats, que m'y souy escadut.

S'au loc de l'heba de bet frut
Lou malestruc nou coèlh que brane
Lou bet cantayre nou s'engane
Que se demoure choau é mut.

Hèy, paÿsàs, se la cante mie
Per la Gascogne s'echemie
En pe hèn debisa coum cau,

Nou-m reneguets : Digats atau
Lou Lacoarret, o Diu-biboste
Que l'abèn coat segu per boste !

Miquèu de CAMELAT.

L'ESCHARRABAST DE LENS !

Un bram echaüriden qu'ha trenid ser la Franco,
Coum un clamat de mourt encarreyat p'ous bens,
Qui dens tout còr Francés ha soun acoussiranço,
E nous engano tous :... l'echarrabast de Lens !
Noustes frays souns cayuds en uo picatado ;
Plourem aques oubrès mourts aü cam de l'aünou,
Dus milo soun partids en quero chourroulhado.
Sas beüzos, sous maynads, bramen dens la doulou.
Cresèn la Camocruso en soun tap adroumido,
Ero hasè lou tchou debat soun tap pregoun,
A miey clesso lous òelhs de car fresquo ganido,
Yaguso sous cachaüs dens las tutos dou Moun.
Sense nad enteric debarats dens la gaülo,
Lous praübassis courous qu'ey cantaben gaüyens.
N'habèn pas entenud escòarraqua la graülo,
Qui lous abertissè dab sous piülets doulens,
Més eds nou couneguèn paüruquè ni cragnenço,
Abans tout lou debé : qu'èren coum lous sourdats.
La Mourt aü cap dous pôts gnargabon sa poudenço,
E dou negre Becud be s'èren plan truffats :

Me tout d'un cop, un pous taü quòan se cròch un bisele
Hè gourgouti la terro a cin lèguos au tour,
Echasclo en reboumbi coum un pét de pericle,
D'un brumalat escu s'escoubèlo lou jour.
L'Heroustumi dous taps cintad de humarlèro,
Goumis hòec e brasilh, sa rheo segoutis,
Chourroulho lous pilas dab l'aubano moulèro,
Tout ser soun passadey crascalho e s'esglusis;
Per soun halet burlen las nitros eslamados,
Cramen coumo carbous lous qui seren saübat,
Lous praübes pourious en menos ahouladados,
Si nou soun espoutits soun aütaleü cramats.

.....
Franço ! Plouro tous hilhs cayuds dens la batalho,
Dou trabalh : dens toun còr lou chin trabalhadou
Qu'ey l'egaü dou guerriè truchat per la mitralho
Qu'eüs aymes toutis dus de medicho amistou !
Tà sous nèns aurfaniüs serbiras de mayrano,
Qu'eüs acoutchouberas debat tous alirots,
Eds que diran may tard « la Franço qu'ey be grano. »
« Puyque de sous oubres adaüto lous hillots ! »

Marius FONTAN (Armagnac).

L'ENCANTADE D'ADAS

Ta Mous de CARRÈRE,
Prencipau dou Coulèdye de Loudèbe.

L'eretè de la maysou de Carrère, en Adas, près d'Aryelès, qu'ère à l'adye beroy oun lous gouyats d'ets medich sérquen la loue patrioune. Balén qu'ère prou é escayrit de soubres aquet eretè. So qui nçu at goastabe, lous sous n'abén qu'et enta hilh. Carrère lou pay que miabe dèts é oèyt baques ta l'ahourès toutes dap braguès ou seguides, é lou yoén deya goardayre de bestia que n'abé quoaunque centèné d'aulhes autour dou saliè. Nabes qu'èren las bordes, la maysou qu'ère nabe é la daune que s'y entenè ta hiala capes é aprigues dens las brespades de Marterou à la Candelère.

Aquet gouyat qu'abé û segret, lou segret d'ayma bère encantade. Qué-u s'ère presentade aus oèlhs coum la bierye dou cèu sus lou chourrot de la houn qui cole au parc de Carrère. Despuch, quouan lou parlaben d'üe tau ou d'acère aute, que segoutibe lou cap esmudîn-se per bère pause. Las gouyates en debisan d'et quoaunque cop

nou poudèn que councludi : « N'a pas encoère nade amistouse, bam dap que sourtéch, balhém téms au téms. »

Tan lou coumbienou l'encantade que lou dè la soue amistat, é bèt die que la may n'ère pas à case que hén amasse tres cops lou tour dou crimalh dou larè.

Bet lèu lou pay é la may qu'anèn hema las ourtignes au pé dou campanè é lous dus amics que s'espousèn.

— Escoute, hé la nobi au nobi quoaan tournèn de la Glèyse qu'ey ûe pregàri, are qui èm ligats, que que hassi ou que que diguey nou m'apères yamèy « putagasse ».

— Coum boulhes, Migue, se digou et.

La nouce qué-s passè, qué-s minyèn lou pâ de nouces é atau que biscoun dens la pats de l'amou yoéne. Pâ de nouces é amou yoéne be soun causes houleyadisses ! Bet dimars l'omi que s'en anè tau marcat d'Aryelès é coume la grèle miassabe la nore qué-s lougué quoaouques besies e que plegué lou cam de hourmen en gabères. 1

Lou nabèt maridat que tournè prou de tard, nou trop briac, mes contentot, é que demandè à la soue hémne d'û ayre esbaluhât :

— Bam, qu'as hèyt oèy ?

— Tè, mic, sé-u respoun ère, que m'ey bis mounde é qu'ey boutat à l'acès lou hourmén.

— Migue, n'ès qu'ûe « putagasse » !

Lou mout maladit qu'ère escapât, que s'ère alargat per la houlié dou bì ; tãmpis per et é sustout per ère.

— A malurous, qu'as hèyt ? cridè la moulhè, que m'as encantade û segoun cop !

Aqui, aus oèhs de l'erètè de Carrère estabanit, la gouyate que disparecou é yamey nou l'an biste de noèyt ou de die.

Coelhut per

MIGUÉU DE CAMELAT.

CAUSES DE NOUSTE

YEMA

Lou qui n'a pas bis las lanes de d'auts cops, de Bourdèu à Bayoune, ne-s hiquera pas jamé au cap so qu'èren aqueres terres tantos pelades, tantos aygassudes, oun la frèbe e las sangarrues èren daunes à tout trabès sable, bruc, e brane. La ma, qui mat-chabe las costes coum lou hau truque lou hè, hasèbe amassa pîtès de sable qui s'apèraben *las dunes*, dou latin *adunare*, *apiela*, e lou ben aydabe la ma, coum de bouha en ue canabère ayde lou houec. Coan de cluchès atau caperats debat lou sable desempuch lou tue gleyzè de Mimisan dinc'à la gleyze tournade trouba de Soulac ! A tros que j'abè pins e que gn'a toustem abut.

Més l'abat Desbiey, lou prumè, hasou serbi lou pin à estanca lou sable. Lou Bremortier estou carcat pr'ou goubernemen de labets de ha rapports e d'agulhoua aquets trabalhs, so qui a heyt crese qu'ère lou Bremontier qui abè troubat lou desnousedé (1). Lou darrè Napoléoun qu'a balhat lou darrè cop de pugn à las frèbes, à las sangarrues e à las tchanques, pramou que calè tchanques aus aulhès enta nou pas las sangarrues s'ous penoussin au mouroun de las cames. Oey lou jour, lou pin, rey de las lanes tchic aygassudes e hort sabludes, balhe boy e yeme, e de ploura yeme que hè ploura or à la bousse dou Lanusquet qui se-n arrid e s'a-t bire.

Se bolets sabé coum se plante lou pin, coum se hè lou pic, coum s'amasse la yeme, escoutats :

SEMIA. Lou pin que s semie. D'oun éy barrat, que bien tout soul,

Semia en perpinière : Qu'ou cau de cheys à sèt ans de perpinière prumè d'ou poudé planta.

Semia sus place, mé hore pourtade dou bestia, sustout de las aulhes. Las aulhes qu'aymen lou pin coum lous còchous lou gârfou.

PLANTA. Decha un tros de gaze au pè dou pin se bolen que gâhi ; planta à dets mètres l'un de l'aut au carrat. Qu'ous cau trente ans aban d'ous poudé yema : labets qu'an un mètre de tour e que balen tres liures, se ne balen pas de mey siban la carestie.

ESCLARI. Lou pin semiat sus place, ou semiat de même, s'esclarech. Que s'esclarech ente ha barres, ou picat à mort à quinze ans. Dous picats à mort, que se-n hè poutèu de mine, falourde, etc. Lou qui damoure que s'apère *pin de place*.

ABLA. Decap à trente ans, qu'abien lou pin.

ESPORRUSCLA. Tira la grosse pèt à la louncou de la care qui bolen ha à l'anade : que hen aco dab lou *pourruscle*.

CLOT. D'aus còps, que hasèn degouta la yeme à la came dou pin ; lou clot, heyt à terre, e-n panabe la mitat au prumè cop. Un cop lou yas heyt, ne se-n perdè pas mey. Qu'ère la yeme de clot.

SYSTÈME HUGUES. Oey qu'an dechat de ha clot à la came dou pin ; que hèn escourre la yeme en un pot de terre coeyte.

Crampouna, qu'ey planta lou *crampoun* à la came dou pin.

Crampoun, tros de zinc qui hè tos ente ha ana la yeme au pot. Que-s plante dab lou pousse-crampoun.

(1) *Desnousedé*, solution, de *desnousa*, dénouer. L'expression française du *neud gordien* répond à l'expression gasconne.

Pot, sus ue punte : que tchen d'esta sarrat enter la punte e lou crampoun. Lous pots que-s benen un so cadun, ou quarantè-cinq liures lou mile.

CARE. La *care*, que soun lous pics ballats au pin, de bach à haut, ent'ou ha ploura la yeme. La prumère care que-s boute à la *pourrusque* ou pèt la mey grasse, mey que mens de la part dou lhebàn. La prumère care tien tres ans, e que dèchen lou pin dus ans barra la care. Las autes cares duren coate ans. A ue care au cop, lou pin que pot dura trente ans de yeme. Se bolen tua lou pin, qu'ou hèn pourta las cares qui bolen : abescops que l'enguichen dinc'à oeyt ou naut pots.

PICA, ha la care : que hèn la care dab lou happiot.

HAPPIOT. Qu'és un coutet qui-s manche coum ue houssère e qui a lou pot arriberat : que talhe coum un rasé.

Happiot dret. D'auts cops que picaben dab lou *happiot dret* à pourtade de la man, e la *tchanque à sèt pomes* ou tros d'esparroun, ente pouya e balha lou pic. Que calè plega ue came a mode de bras ent' abé la gahade à la tchanque : lou yemè que debè sta miey gat esquiro.

Happiot bridoun. Oey qu'an lou *happiot* manche loung ente pica tres ans à la pourtade de l'omi. La coatau anade, que hèn dab lou *rasclèt* ou *happiot-bridoun*. Ente magna la yeme, que balhen un pic dab la *guide*, e que planten la yemèle qui hè parti la yeme cabbat la care. L'estère dou pic de yeme que s'apère *yemèle*.

Amassa : boueyta lous pots en ue *couarte* de boy à man, escarra dab la *coutèle* de cura lous pots, boueyta la couarte en lou *bàrcou* qui tien dues ou tres barriquès.

Bàrcou, gran clot à paret de boy mey loun que larye, oun se boute la yeme à carca ente l'ateliè.

Barrique, de boy, n'a pas ne bounde ne brouquet; que-s barre dab ue porte en place de bounde. La barrique qu'èy de tres cens quarante litres. Que cau quatorze cens pots ent' ue barrique. Que boueyten sèt cops per an, so qui hè sèt barriques de yeme tous lous quatorze cens pins à ue care.

BARRAS. Lou *barras* qu'èy la yeme blanque e gresilhude estacade à la care e qui hè la darrère amasse.

Esbarrasca, dab lou *barrasquet*, qu'èy ha cade lou *barras* sus un palhat heynt d'un sac qui-s gahe per dus bastouns.

Aco la mode de Baylounge, mode qui ha dé Bayoune à Bourdèu.

Qu'eth herèy mijja p'ous loub!

Qu'èro capbat l'hyuèr tan esturre de dèsò bèyt cen binto nau e trento; la nèu qu'accoumèncèc de caye lou binto tres de decembre, que nèüec a l'entan de tres jours, qu'en y habè tres pans pertout, y en forço endrets d'oun s'èro arrucado qu'en y habè dinquiò cin pans d'espès; puch tout d'un cop lou cèu que s'esclaric, e que se boutec à tourra; que hasè un fred à hè esganggalha las peyros ye qu'entenèn lous aùbres dens lous bòs à petrilha coum boubidos de fusilh en s'echascla dous trous à las cabelhos; lous pesqués, lous baniüs, las gourgues, lous arriüs e las ribèros que se ralhèn de talomen qu'en forço endrets la ralho qu'habè cin pans d'espessou, ye qu'ey poudèn passa per dessus dab lou car e lous bòeüs; qu'èron oubligats d'estuya lou pan dens las cachos e las barèyos de l'y engouloupa dab caperaderos de lan; maugrat qu'aquò que s'y tourrabo, ye que calè boutaü subre las tolos ou las peyros dous larès enta lou hè destourra; lou bin que se ralhabo dens las cubos, lous tounets e las barriques; qu'èron oubligats en d'en tira de passa dens lous brouquets, bruquetos de hèr qui hasèn blanqueja aü hòec.

Drin amprop breguos d'aquero anado, un Cadetoun que debarec de las mountagnos dou Labedan, s'acabidec de cap à l'Armagnac, coum hasè tous lous ans e s'en anec oustala à soun arretiranço habituïdo au Guetchat de Sento Crestio; qu'èro lou darrè de tres frays qui hasèn tous tres lou mestieraü de crestayre ye benguen dens l'Armagnac desenpuch Toussans denquiò la fi dou mes d'Abriü cresta lous braüs, las galesos, lous pouris, marrous e neurigats; qu'eüs aperaben per chaffré lous Cadetous ou lous Per Dèüs peramou de l'habituïdo qui n'habèn de pernuncia souben aquet mout dens soun bataladis; qu'èron tres omis de hauto talho, garruts e goalhars; que pourtabon touto la barbo, habilhats de razo heyto hè de la coulou dou peü de la bestio, couhats d'un gran berret arrous larje coum un parasol, ço qui lous balhaüo drin lou retras d'un Mascar de las mountagnos.

Au tems d'oun bous e parli, l'aynat qu'èro mourt, que s'aperabo Antoni; eth que bengue tabès dens la primo, ye capbat l'Estiü dab lou soun fray segoun lou Caddet, qu'amiabon dab eths un Mascar amoulè; l'Antoni qu'ey hasè à las abourros per las heyros e lous marcats dens uo grano bajaüquo cintado tout à l'entour de char-

pillhèros de telo. Per un jour de heyro de Barsalouno, que s'èro drin pintat ye batanee lou Mascar coum un surrè; puch que s'en anec hè à las abourros dab eth per s'ou plaça; mé lou Mascar qui n'èro enquèro esmalit dous trucs qu'èü sarrec de talomen las eychaüsos qu'èü crouchic l'os de l'esquio, ye lou praube Antoni que mouriscouc lou sé medich en goumi lou san à hiòrlos; desen-puch alabets lou Caddet que se damourec dens lou soum pèys, ye ne tourneç pas dens l'Armagnac; n'ey debarabo pas may que lou Remy.

Per un dichapte, jour dou marcat de Nougaro, lou Remy que s'acabidec de cab enta n'aquero bilo, ta s'anas serquas un pan au boulanjè; que s'èro amantoulat de sa grano capo de razo ye que hasè un fred de can; la bizandro qu'escizaïo lous pots coum un talh de razé. En tout passa daüan la harguo dou haü, lou Manoun que besouc la harguo allucado; que j'entrec enta se cauha drin lou cap dous dits qui n'habè enjarrits; en entra que digouc aü haü :

— Per Dèü, Manoun ! Me deycheres pas cauha un drinot lou cap dous dits, qu'èüs èy amourtits p'ou fred ?

— Si bé plan ! respounouc lou hau, apresso-te dou brasè ! Lou crestayre qu'es passec dus ou tres cops las mäs dens la lamo; qu'èro de cus a l'englusi de cab a l'ala; lou haü que bouriüo un gran cayre de hèr enta caussa un bec-herri; quoañ lou her blan-quejec qu'ey jeteç dessus uo junto de sable blan, lou tirer souptomen dou brasè, puch d'un cop de martet truquat à dret sens qu'eslindrec lou Remy d'un gysoupat de lasios e d'escarros bourentos, de talomen que la capo se l'eslamec subre l'esquio; lou haü que s'en arrisè à grans bargalhs, ye digouc au Cadetou :

— Tchaüpo-te lò dens la tosson dou trempe, que l'amourtiras !

Lou Remy que la jitàc à terro chentze respoune ye l'estupic en la roubi debat lous pèds; puch que digouc au haü :

— Per Dèü ! Que t'ameriteres qu'eth balhessi dus couhats coum en un baüarré; droulat qui es !

— Aubé; digouc lou hau : sajo t'en !

Ye qu'èü pourtec dab sas estealhos lou her bouren debat lou nas de tan prop que las barbos en tcharritchèn; lou Remy que hasouc un saüt à l'endarré de cap au pourtalet de la boutiguo, ye s'ahuteç enta dehore : quoañ j'estec que s'arrebirec ye digouc :

— Per Dèü, Manoun ! Bé caü crese qu'es lou machan gus; me que m'ath pagueras, qu'eth herey minya p'ous loubts !

— Bèn, bèn, machan crestoun, tiro me ta poulhèro de deguens ye fout me lou cam !

A caüque tems d'aquí ù, qu'èro lou dimenje gras daüan de Carnabal. Lou haü qu'habè hèyt dab caüques amics la jougatilho d'uo poulòyo à la sizeto ye que la debèn minja aquet sè enta soupa à la bordo de Lacazalado. Aü sourellh coutchat lou haü qu'arpec lou soun bourdoun toustem agusat de frés ye s'acabidec de cap enta la bordo, qui n'èro pas qu'à uo petito lèguo de sa caso, quoaan arribec, lou soupa qu'èro avariât, qu'abèn boutat la taülo au ras de l'ala d'oun lamabo un hoèc de trugnocs batalhè ; s'ou larè, la poulòyo arrouso coum un lòis d'aur, qu'èro dens la litchèyro aü miey dou soun jus, e la soupò que gargoutejabo dens la salèro, autalèü qui lou Manoun entrec la daüno que digouc :

— Adaro qu'ey soun touts : haut ! à taulo !

Lou soupa qu'estec simplèy e aboundous coumo dens la campagnos ; uo garburo, uo poulo bourido, uo bouno daübo plan alhado qui flayrabo aus hurums de sous adaübs e la poulòyo ; tout aquò qu'estec azeguat en abounde dab piquopout dou naü e dou bielh ; que minjèn de plan ye beboun hor, puch que se boutèn a jougua la rebengo de la poulòyo à la sizeto denquiò per l'irò de miejonoèyt, puch cadun d'ous qui n'èron pas d'aquí ù que s'en tournec enta sa caso. Lou hau qu'agrappec lou soun bourdoun qui n'habè boutat darrè la porto debat lou hèr-baylet, ye s'acabidec capbat la carrèro pregoundo qui n'amiabo au soun oustaü ; quoaan estec à miey camin qu'entenouc à l'endarrè d'eth un aühuglet perlounquejat ; que s'arrebirec, ye besou un pâ de oelhs qui lusibon à l'escu coum dus carbous ; qu'èro lou loub.

Lou haü se digouc en eth medich.

— Si n'ès tout soulet qu'em truffi beròy de tu, ye si t'apresses trop qu'eth herèy senti las puos dou bourdoun.

Mès à d'aquet aühuglet d'aütes qu'arrespounoun dens tous lous trems, ye batlèu lou haü que besouc uo birouèro de oelhs lusens qui l'encintabon coum d'un cerc de hoèc ; qu'arribec a l'esplaciot de la gargalo de Janlano, aquí ù lou cerc que s'arrestregnouc ye lou haü jutjec a prenpaüs de s'arruquas en un recantoun de la carrèro costo lou tap lou bourdoun coumbraquat en auan ; lou cerc que se sarrec de may en may ; batlèü lous loubes que pougnèn aühuglets arrauques e brèüs estesig qui nounciabo qu'anabon daüit accoumença soun attaquo ; lou Manoun que se besouc per-

dut ; que boulouc crida, apera à l'adjudo, que badec : ... Me la bouts que s'estupie dens sa cano ; lou loub qui l'habè bist lou prumè qu'èro enloubit.

Tout d'un cop qu'entenoucubre lou tapè, uo bouts qui lou digouc en gnargueja :

— Hebé Manoun ! Bè t'habey dit Per Dèü, que te hèri minja p'ous lous ; ath creses adaro ?

A d'aqueths mouts, la bouts qu'eü tournec, ye repiquec :

— Qu'eths bous Remy ? Bous e demandi plan perdoun de l'aüfensio que bous e hasouy adès ; me jou Bén prègui per amou de Diü, birats-me lous lous !

— Tchò, tchò, per Dèü, que t'ous baü bira !

Ye lou Remy que boumbic dens la carrèro au mièy dous lous, hasouc caüques biroulets en hè brouni soun barrot que chiülec dens lous ayres subre soun cap, ye digouc :

— Anem labets, arò qu'ey prou,

Anats bous en ; halou, halou !

Coum per l'eshèyt d'un charmatori, lou lous que s'en deychèn d'auhugla ye s'esbarrejin à tous lous trets coumo cans foètats.

Alabets lou Manoun qui tridoulabo coumo uo sesquo jingoulado p'ou briü de l'eychourren qu'eü digouc :

— B'arremerci Remy ! Mé que souy enquè tout esbarrit e ne sabi pas aön souy, jou b'en pregui, amiats-me denquiò nouste !

Lou brabe Cadetoun qu'eü gahec per la man, e l'amiee denquio s'eü soula de la souo porto ; quoad j'esten arribats, lou haü qu'eü boulè hè entra enta prengue cauqu'arre, y'en lou disen que j'habè lou lotje per eth.

— Merci Manoun ! repiquec lou Remy ! que m'en tourni ent'aü Guetchat, n'ey pas löegn, qu'ey serey d'aüit !

— Ne m'habets pas au mens saubat engrigno ni reno de mous gagnipots ? digouc lou Manoun, e que bous en arrecardi hé perdoun !

— Nou Per Dèü ! ne t'en saubi pas nado reno ; mes escouto co qui te baü dise :

A l'abengue ne sies pas ta truffandè, ye drin may espitalè ta las praübos jens, enta te prouba que n'ey pas engrigno costo tu, teng aquesto bousseto de còè, ne la desligues pas jamey, ye si sortés la noèyt bouto te lò dens la potcho de tas caüssos ; ye Per Dèü que bøy que lou Diable me patafiaüle si jamay nat loub ni nano loubo

te dan de cab. Adii, bouno noéyt; ye sus aques mouts que s'escounec dens l'escouro de la noéyt.

Lou haü que s'en anec bouta's aü léyt, aualèü qui j'estec qu'estec gahat per uo frèbè holo qui lou hasè cascarreja las dens; lou maytin quooan se lhebèc que s'anec espia's aü miralh mè que pensèc caje au rembès; dens l'espaci d'uo noéyt, lous sous peüs qui èron negres coumo lou jayet qu'habèn blanquejat coum uo neüado!

Marius FONTAN. (Armagnac).

DRIN DE TOUT

Le CO Salisien

On sait assez quel usage fréquent font les Salisiens de la consonne *co*. *E quin ba co?* — *E que hès co?* — *Ouè, co!* Elle est tantôt interrogative et tantôt exclamative.

Sans grande recherche d'esprit on voit plaisamment dans ce mot le substantif *cœur*, au point que les habitants du chef-lieu d'arrondissement où de tout temps on aime à blasonner les Salisiens — non sans être largement payé de retour — les désignent sous cette appellation *Les ^{"co"}cœurs*. *Lous ^{"co"}cos de Salies*. Lespy (t. I, p. 186) indique ce sens « *O coo! O cœur (Salies). Mon chéri! Mon très cher!* ») *bien fantaisie*

Eh bien! il y a lieu de modifier cette étymologie à la suite des renseignements fournis par M. Antoine Thomas, dans son article *C) interrogatif et exclamatif dans le patois de la Creuse*, publié par la *Revue des Patois*, de M. Clédât, année 1888, p. 143-144.

M. Gaston Paris, dit M. Thomas, a exposé l'origine et l'histoire en français de la particule interrogative et exclamative *ti* dans des phrases populaires comme : *Vous y êtes-ti?* ou *Je suis t'y bête?* Il en est de même pour *co*.

Co est le pronom démonstratif bien connu en provençal classique, dont la forme complète est *aco* ou *aquo* qui fait souvent les fonctions de pronom personnel neutre à St-Yrieix la Montagne (Creuse), où M. Thomas l'a observé *Vai co? Ça va-ti? — Plou co? Pleut-ti?* etc.

« Ces exemples nous montrent, dit le savant professeur, qu'il s'est développé dans une certaine région, que je ne puis préciser davantage, une nouvelle forme de conjugaison interrogative et exclamative, où *co* joue absolument le même rôle que *ti* en français :

il y a là une coïncidence curieuse au point de vue psychologique qui m'a paru mériter d'être signalée ».

A l'observation notée par M. Thomas joignons celle qui peut être recueillie à Salies.

Il convient aussi d'ajouter le sens de parce que donné à *co* et qui n'est pas particulier à Salies. « *Perque n'habetz pas heyt tau cause?* Pourquoi n'avez-vous pas fait telle chose » — « *Qu'ey co en souy estat empechat.* C'est parce que j'en ai été empêché ».

* * *

Blé, Farine, Miques, Merveilles, Panis et Andouilles de Gascogne

Il nous sera permis de glisser ici divers renseignements culinaires extraits d'un ouvrage ancien *Le | Thrésor | de la santé, | ou | Mesnage de la vie | humaine. | Viandes et Breuvages, ensemble de leur | qualité et préparation. | Œuvre autant curieuse et recherchée qu'utile | et nécessaire. | Faict par un des plus célèbres et fameux Médecins | de ce siècle. | A Lyon, | chez Jean Ant. Huguelan, rue Mercière, | à la Sphère | MDCVII. |*

SILOS. « Les Gascons ayant fait sécher par trois jours leurs gerbes au soleil, les battent sur le lieu et les cachent en terre en fosses creuses et larges bien revestues de paille si bien tissée de toutes parts qu'il n'y a rats ni souris qui y puisse aborder. » (p. 3).

MERVEILLES. « Les merveilles sont faits de fine fleur de farine avec moyeux d'œufs, eau rose et sucre. On estend ceste paste par un rouleau de tartre fort deliement, qu'on decoupe en rayes longues jusques au fond et non les escremitez : On leve puis apres avec le doigt ou avec un baston une des trenches et non l'autre, et ainsi alternativement, enfin on les fait frire au beurre frais bien chaud. » (p. 30).

MIQUES. « On fait aussi des miques, en Gascogne, de la farine de mil. On en prend trois ou quatre livres en farine qu'on met dedans une chaudière, où il y a cinq ou six livres d'eau, laissant le tout bouillir jusques à ce qu'elle aille au fond du chauderon. On la tire du feu, et en la tirant on la démesne tres bien avec un baston rond, jusques à ce que la paste soit rompue et affinée. Et comme on l'oste du chauderon, on la coupe avec un filet en plu-

sieurs pièces. Cela se mange par les majouraux, qui sont vachers⁽¹⁾, et autres paysans, avec fromage ou petit lait salé. » (p. 44).

PAIN DE MIL. « Le pain de mil ou de panis⁽²⁾ est fort sec, et facile à s'esmier comme sable, sans aucune viscosité. Il est malgratieux, réfrigératif et de légère nourriture. Il est aussi assez propre à dessecher les estomachs humides. On le vend en plusieurs lieux, et mange on tout chaud : car il en est de meilleur goust. Les Gascons et les Béarnois en usent communément, voire les grands seigneurs par curiosité. » (p. 135),⁽³⁾.

ANDOUILLES. « On fait des andouilles de Gascogne en ceste sorte, on lave tres bien les boyaux, on les sale et les laisse on au sel pour neuf jours, conséquemment on en fait les andouilles, lesquelles après estre bien essuyées, se gardent bien dedains le sain du porc par liets, l'un de graisse, l'autre d'andouille. » (p. 146).

Aux ménagères gasconnes d'essayer ces recettes.

LOUIS BATCAVE.

LAS GAZÉTES

Revue des Hautes-Pyrénées. — Que n'an parescut dus numeros é qué-u mandam lous noustes bots de loungue bite.

Lou sou prêts-hèyt qu'ey l'istòri de la Bigorre, las coutumes, las cansous, la lèngue mayrane (aperade *patois* dens l'abans-dise). Dens la seguide dous ayudayres que coelhém lous noums aymats de Ch. Du Pouey, Rosapelli, Dou Dejeanne, Abat Ricaud, G. Balencie, H. Courteault, Lanore, etc. Abounamén 6 liures per an enso de Cl. Larrieu Tarbe.

(1) Dans les anciens textes on trouve *Mayoural*, berger-chef, *Mayouralie*, charge de berger principal, de chef de bergers. Cfr. Lespy, *vis Mayoratie*, *Mayourau*.

(2) Panis ou Paniz, dit Trévoux, s. m. Sorte de plante si semblable au millet, qu'on ne la distingue que par l'arrangement de ses fleurs et de ses graines qui naissent dans les épis, au lieu que dans le millet elles naissent en botte ou en bouquet. Il y a plusieurs espèces de *panis*, ses semences servent à faire du pain qui est peu nourrissant, et on en met cuire dans du lait comme du riz ; on en nourrit aussi les poules et les pigeons.

(3) Qu'ey estounan que lou Louis de Batcave que déchì a l'estuyò gnaute usance dou « *mil* » toutù debèt counegude a l'entour dou sou laré nadau : qu'en hèn ue paste rousse très mès de l'an : Yulh, Garbe, Aoust. A ù so lou tassot, que s'en y trobe au marcat d'Orthez, de Salies de Habas, et capbath tout lou parsà qui sèg : quo Dax d'ù coustat, quo Bayoune de l'aute. En Biarn, que l'apèren *bourridé*. En Lanes e Gascogne que s' mentau *paste*. Lous plà *aducats* (!) que la minyen hèn ùe tasse dab ùe cuiherète ; mès la yèn paysane ne hèn pas fan de fayssous, que s'en hèn bouta per cinq ardots s'ou rebès de la mà e que lampen dab la loèngue tan qui-n y ha ropi. L. R.

Annales du Midi. — Dens ù dous darrès numeros leyi la cretique sarrade dou libe de Y. é P. Passy : *L'Origine des Ossalois*, per lou nouste sapièn counfray Mous de Millardet.

Prouvènço, n° 15. — Lou yubilè dou roumaniste C. Chabaneau. — Poesies de d'Arbaud, Michalias, Richier. — Lètre de Camelat, sus las Associaciouns en Mountagne. — Empressioun de Prouvènço, per S. L. — Mortuorum. — Boulegadisso. — Lou séli de Beu cayre.

Terro d'Oc, n° 176. — Aquère rebiste qu'a sourris de may taus prousèys de Moussu Artozoul. Qu'amasse dèns les *Arts et les Lettres*, numero de Yenè, aquèste tros gourmantin : « Bien coupable a été le Grand Maître, bien responsables sont les Majouraux qui ont imposé dans la quiétude d'une erreur inconcevable Pierre Devoluy comme Capoulié du Félibrige. Depuis son investiture, en effet, D. s'est appliqué à sabrer et à désorganiser le Félibrige... » Atau qu'ey ! Desmissionnats, Moussu lou Capoulié, senou abisats-p'y ! Que bederats qu'aquet pendar de Capoulié qu'abera encoère l'atrebimén de nou tiène counde de l'ourdi — ou de la pregarì — de Moussu Artozoul. M. DE C.

AVIS IMPORTANT

Nous recevons souvent, avec demande d'insertion dans les *Reclams*, des pièces de vers et de prose dont les auteurs ne se méfient pas assez de leurs inspirations et ne travaillent pas assez leurs œuvres.

Nous ne pouvons publier, on le comprendra sans peine, que des œuvres correctes absolument.

Nous prions instamment nos correspondants de se souvenir du précepte du maître, si souvent cité : « *vingt fois sur le métier, remettez votre ouvrage* ». Nous leur demandons d'étudier les règles de la prosodie et de lire quelques auteurs afin de se rendre bien compte de la façon dont on fait des vers et dont on écrit la prose.

L. R.

Questions et Réponses

Je remercie bien sincèrement les érudits et bienveillants confrères qui ont bien voulu me donner de précieux renseignements sur Christine de Meyracq.

J'ai de nouveau recours à leur obligeance pour avoir une réponse à la question suivante :

Une voie de St-Paul-les-Dax porte le nom de : Rue de l'Intégrité c...u. Pourrait-on m'indiquer l'origine de cette bizarre dénomination ? UN RURAL.

NOUBÈLES

ARYELÈS EN LABEDA. — Lous dimars de Carnabal, lous Bala-dayres de Sen Sabi maugrat la nèu cadude en bère tasque, qu'an dansat la Balade au marcat d'Arvelès.

TARBE. — Mous de Labrouche dens lou sou Report dou Cinq-uoantenàri (*Bulletin de la Société Académique*, n° 48), que badine bet drin lous pouètes qui baduts au Councours de las hèstes cigalières de 1890 se soun birats decap à Pau. M. de L. que coumbiènera qu'aquets gouyats qu'aboun boune sentide, quoan au loc de s'en tiène au pèys oun l'Adou n'ey qu'ù arriu, balhèn la mà aus qui biben dens la terre benedide oun lou flubi se yunte aus Gabes é se barrèye dens la ma de Bayoune.

NERAC. — L'amic Varenne qu'ey dehèt dens las aunous. La nouminaciou dou Président Fallières que l'amic coum mèste en pè dou cabinet pròpi de la Presidènci. Coumpliméns.

BOURDÈU. — Tirat dou discours de Mous de Barthou au Cercle Vergniaud : « Mon appui est d'autant plus acquis à une large décentralisation méthodique que je me fais honneur d'en avoir pris l'initiative par une série de projets dont la plupart, malheureusement, ne sont pas sortis de commissions auxquelles leur examen avait été renvoyé. »

TOULOUSE. — La Soucietat dou Mantenimén dous Peysadyes dou Meydie (Secretàri M. Rozès de Brousse), qu'a causit coume cour-respoundéns : Adrian de Plantè (lou nouste), tau Biar é E. Delbousquet, tau Labri.

BESIÈS. — Lou 13 de yenè, lou mayourau Chassàri, que parlabe de *Calendau*, dens la Gran Crampe de la Maysou coumune. La debisade qu'ère en lengadoucià se aco p'agrade. Decap à quotate cents audidous — dens lou nombre mes de daunes que de mous-sus, — qu'aplaudin l'obre mistralénque é cadu que s'en tournè countén, escoutayres é batalayre.

M. DE C.

CASTÈTH DE PALLANE. — Au coumencemén d'aquéste mès, que badè aqui u gouyatot, lou chèysau de la coade. Escarrabelhat, qu'ha bou pjalèt; e balén, que demande a tout moumén que ha que-ha ! De boune race biarnése, que pourtera u noum aymat : Merillon. Badoan, dou coustat de la may, que nats ne s'y fretin. Hurous Presidén nouste, chèys cops payran ! S'ha Diu plats, que bèyrats la doutzène. A bous e aus de boste que mandí felicitaciou courales.

PAU. — Lou Simin de Palay que bié de bressa lou sou numero 4

é urous pay que s'escriu : « Aquéste que l'aperam Andréu, qu'ey plà bet é qu'a l'ayre de s'y boulé ha. » Coumpliméns à la May qui supourtè lou mayé pès d'aquet prèts-hèyt.

NAY. — Mous de Mouyen, escouliè de Gastou-Febus, apouticayre à Nay, que bièy d'esta floucat dou riban d'ouficiè d'Académie. Gagnat, sustout per ù flouqué de counferencis aus gouyats de la bile e dous entours oun las causes de la petite patrie han la loue place. Qu'èm hurous de saluda lou nabèth ouficiè.

Lou Counstori que-s déu amassa lou oèyt d'abriu en ciutat de Nîmes. B'assiu lou prougram de l'amassade :

1^o Chausido di Laureat di Grand Jo Flourau setenàri que se celebraran aquest an pèr l'Assemblado generalo d'ou Felibrige.

2^o Preparacioun de l'Assemblado generalo, d'acord emé lou president de la Felibrenca de Sent-Cla qu'a demanda que lou festenau de Santo-Estello se tenguèsse en ciéuta de Ceto.

3^o Resolucionioun definitivo sus lis afihacioun au Felibrige de mandado pèr *lou Bournat dou Peirigord, l'Escole de Gastou-Febus, Lou Flourege Prouvènçau, l'A. E. T. N., la Felibrenca de Sent-Cla, Lis Enfant de Prouvènço de Niço, ...? Prouvènço!.. de Marsiho, La Nacioun gardiano, Li Toulousan de Toulouso, l'Escolo de la Santo-Baumo* e t'outis àutro que poudrien perveni au Burèu Counstoriou après aquest asèmpre.

4^o Eleicioun d'un Majourau en plaço d'En Junior Sans que soun sèti es resta vacant despièi lou darriè Counstori.

5^o Demissioun au titre de l'article 12 d'ou Reglamen interieur de 5 majourau, e soun ramplaçamen.

6^o Eleicioun de s'oci e de mèstre en Gai-Sabé.

7^o Coumunicacioun amenistrativo.

Nou pouyrè malurousemén pas ana ta Nîmes. Qué m'en souy escusat au Capouliè e qu'èy prés la libertat d'acaba la mie lètre per aquéste bot :

« Qu'èy l'ahide que lou Counstori que hera, enta l'apadsemén,
« tout so qui-s pouyra coumpati dab lou debé e la dignitat.

« Nou-y deuré habé hén lou felibrige qu'ùe familhe amantade
« debath ù soulét drapèu.

« Que fenéchi, car Capouliè, per l'auherénci de la mie respec-
« tuouse amistat e de la mie counfiénce. J.-V. L. »

ERRATUM

A la paye 65 au loc de Roudès leyí *Milhan*. Courridya quoauques fautes d'expressioun *sien* au loc de *s'ien*; *houns* au loc de *hous* etc.
M. C.

Lou Yérant : H. MAURIN.